

## REVIEWS

- SVARTVIK, J., & SVARTVIK, R., Sagt och gjort: engelska idiom, ordspråk, talesätt, citat. *Elisabeth Gustawsson* 219  
 BORTOLUSSI, M. & DIXON, P., Psychonarratology. Foundations for the Empirical Study of Literary Response. *Ulf Cronquist* 219  
 SWAN, M., Practical English Usage. *Rhonwen Bowen* 221  
 MCKINNEY, D., Magic Circles: The Beatles in Dream and History. *Ulf Dantanus* 222  
 ELLIS, R. & BARKHUIZEN, G., Analysing Learner Language. *Andreas Eriksson* 224  
 HUDDLESTON, R. & PULLUM, G. K., A Student's Introduction to English Grammar. *Arne Olofsson* 226  
 ASHBY, M. & MAIDMENT, J., Introducing Phonetic Science. *Per Lindblad* 229  
 JENKINS, J., World Englishes: A Resource Book for Students. *Marko Modiano* 231  
 KOCH, H. & KJAER, A. L., Europeisk retskultur – på dansk. *Mall Stålhammar* 233  
 SCHNAAS, U., Das Phantastische als Erzählstrategie in vier zeitgenössischen Romanen. *Bärbel Westphal* 234  
 HENTSCHEL, E. & WEYDT, H., Handbuch der deutsche Grammatik. *Christiane Pankow* 236  
 Eine Frau in Berlin. Tagesbuchaufzeichnungen vom 20. April bis 22. Juni 1945. Mit einem Nachwort von Kurt W. Marek. *Louise Forssell* 239

©MODERNA SPRÅK and the contributors  
 ISSN 0026-8577

### EDITORIAL BOARD

#### Editorial Secretary

Emil Tyberg, Inst. för humaniora, Växjö universitet, SE 351 95 VÄXJÖ, Sweden  
 Tel. +46 (0)470 70 82 69  
 Fax. +46 (0)470 75 18 88

#### English section

##### Language

Mats Mobärg

Engelska institutionen  
 Göteborgs universitet  
 Box 200  
 SE 405 30 GÖTEBORG  
 Sweden

##### Literature

Ronald Paul

#### French section

##### Language & Literature

Olof Eriksson

Inst. för humaniora  
 Växjö universitet  
 SE 351 95 VÄXJÖ  
 Sweden

#### German section

##### Literature

Elisabeth

Wåghäll Nivre

Avdelningen för tyska  
 Institutionen för baltiska språk,  
 finska och tyska  
 Stockholms universitet  
 SE 106 91 STOCKHOLM  
 Sweden

##### Language

Dessislava  
 Stoeva-Holm

#### Spanish section

##### Literature

Andrea Castro

Inst. för romanska språk  
 Göteborgs universitet  
 Box 200  
 SE 405 30 GÖTEBORG  
 Sweden

##### Language

Cilla Häggkvist

Inst. för lingvistik och filologi  
 Uppsala universitet  
 Box 635  
 SE 751 26 UPPSALA  
 Sweden

Manuscripts, books for review, and correspondence concerning the different language sections should be sent to the section editor(s) concerned. Contributors should note that owing to the large amount of material in hand, some delay between the acceptance of a manuscript and its publication may be unavoidable.

**ANNUAL SUBSCRIPTION** for 2006, (incl. postage and VAT when necessary): 250 SEK for subscribers in Sweden, 280 SEK for within and 300 SEK for outside Europe. Subscriptions payable to Moderna Språk Bank account (PlusGiro) No 55 33 33 - 6 Stockholm.

**BOOKSELLERS' SUBSCRIPTION PRICE** is 280 SEK for Sweden, 300 SEK for within and 320 SEK for outside Europe. Please make sure all payments are made in SEK.

**ADVERTISEMENT RATES:** whole page (in text) – 2 500 SEK, half page (in text) – 1 600 SEK, third page of cover 3 000 SEK, back page of cover 3 500 SEK. (Special discounts if you place adverts in three or five consecutive issues.)

Correspondence concerning subscriptions as well as advertisements should be sent to: Moderna Språk, Subscription Services, Box 501, SE-351 06 VÄXJÖ, Sweden. e-mail: [moderna.sprak@lms-riks.se](mailto:moderna.sprak@lms-riks.se)

Views in Moderna Språk are the contributors' own, thus not necessarily those of the Editorial Board.

Ansvarig utgivare/Legally responsible publisher: Ann Englund

# MODERNA SPRÅK

2006 -06- 13

PUBLISHED BY THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' ASSOCIATION OF SWEDEN

Volume XCIX Number 2 • 2005

## FROM THE EDITORS

What happens to French final stress when French words are borrowed into English and German, and why? These questions are addressed by Ann-Marie Svensson and Jürgen Hering in the English language section of this issue of Moderna Språk.

As part of the centenary celebrations of the birth of Jean-Paul Sartre, we publish here a very revealing discussion by George Snedeker of the interviews that Sartre gave towards the end of his life. Also in the English literature section of this issue, we include a critical interrogation by Chloé Avril of the feminist credentials of Charlotte Brontë's canonical Victorian novel, *Jane Eyre*.

The first article in the German section gives an introduction to the "Luftkriegsdebatte" that occurred in literature and the media in the late 1990's in Germany and Great Britain. Focussing on the standpoint of the German author W.G. Sebald, Ulrich Krellner in his article discusses the most important documents of this debate and comes to the conclusion that the growing historical distance to World War Two has enabled Germans to look at their own past as that of a country of perpetrators AND victims – something that would have been completely impossible in the immediate postwar period. The article by Dessislava Stoeva-Holm is a semantic cognitive study concerning the languages of German and Swedish. It assumes that there is a system of rules in every society regarding the expression of emotions and also that obituaries can be regarded as good indicators of difference and change in the manifestation of grief and other feelings as seen in a great number of cultures. By investigating the lexical parts of the language we can acquire information about attitudes about and willingness to show private emotions in public. It is also possible to notice tendencies in the change of text patterns in obituaries. This can in turn provide us with insight into cultural changes in general.

The French section includes articles written by two doctoral students of French at Växjö University. Both of them specialise in translation studies. Maria Fohlin deals with the translation into French of the Swedish construction adverb + adjective (*muntert sorglös*), and Kristina Jansson deals with discourse analysis: *le discours indirect libre* in Swedish and French literary translations. Maria Fohlin's article is a short presentation of her thesis topic, while Kristina Jansson's is a general discussion of the terminology of discourse analysis.

The article presented in the Spanish section, *Matices del humor en El cuarto de atrás* de Carmen Martín Gaité, studies the various ways in which humour plays a part in Martín Gaité's work.